

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA**  
**SOBRE**  
**COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados "las Partes"),

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones de amistad entre los dos países y el deseo común de ampliar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear,

CONSIDERANDO que ambos países son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado "OIEA") y partes en el Tratado sobre No Proliferación de Armas Nucleares (en adelante denominado "el Tratado"), hecho en Londres, Moscú y Washington el 1ro. de julio de 1968,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados de desarrollar todas las aplicaciones pacíficas de la energía nuclear, conforme a sus propias prioridades y necesidades, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos,

TENIENDO CONOCIMIENTO de que el uso de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de ambos países,

OTORGANDO gran importancia a la seguridad en la venta, usos confiables y pacíficos de la energía nuclear basada en el conocimiento de mayor actualización,

CONVENCIDOS de que la amplia cooperación entre los dos países relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear, sobre una base de igualdad y beneficio mutuo, contribuye al mayor desarrollo de sus relaciones de amistad y cooperación,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

## **ARTICULO I**

Las Partes alentarán y promoverán la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nacionales de desarrollo nuclear.

## **ARTICULO II**

Las Partes acuerdan facilitar la cooperación relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear en las áreas siguientes:

- a) Investigación básica y aplicada relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear;
- b) Investigación, desarrollo, diseño, construcción y operación de la investigación nuclear y reactores de energía, e instalaciones del ciclo del combustible nuclear;
- c) Tecnología sobre el ciclo del combustible nuclear, desde e incluyendo la exploración y explotación de minerales nucleares, y la producción de elementos combustibles nucleares hasta la eliminación de los desechos radioactivos;
- d) Producción industrial de componentes, equipos y materiales necesarios para el uso en reactores nucleares y su ciclo del combustible nuclear;
- e) Medicina nuclear, producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
- f) Protección radiológica, seguridad y reglamentación nuclear, la evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo del combustible nuclear;
- g) Tecnología sobre las salvaguardias nucleares y protección física;
- h) Suministro de servicios en las áreas arriba mencionadas; y
- i) Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes consideren tema de mutuo interés.

## **ARTICULO III**

La cooperación acordada en virtud del Artículo II se efectuará de la siguiente manera:

- a) Asistencia mutua relativa a educación y capacitación de personal científico y técnico;
- b) Intercambio de expertos, científicos, técnicos y conferenciantes;
- c) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;

- d) Creación de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios específicos y proyectos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- e) Entregas recíprocas de materiales, equipo y servicios relativos a las áreas mencionadas en el Artículo II;
- f) Intercambio de información y documentación relativa a las áreas arriba mencionadas; y
- g) Otras formas de cooperación acordadas entre las Partes, incluyendo aquellas comprendidas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo IV.

#### **ARTICULO IV**

1. La cooperación dentro del marco del presente Acuerdo se llevará a cabo entre los organismos designados por las Partes. Dichos organismos podrán celebrar acuerdos separados que determinen los costos, programas y otros términos y condiciones específicos de cooperación como así también sus respectivos derechos y obligaciones, de conformidad con sus respectivas atribuciones y presupuestos.

2. A los fines del presente Acuerdo, "organismo" designa a todo individuo, empresa, sociedad, firma, asociación, sociedad fiduciaria, sucesión, institución pública o privada, grupo, organismo gubernamental o empresa gubernamental.

#### **ARTICULO V**

1. Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera notificado a la otra Parte con anterioridad por escrito las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información y documentación destinada al intercambio estuviera protegida por la patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas leyes y reglamentaciones.

2. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones para preservar las restricciones y reservas de la información incluyendo los secretos comerciales e industriales transferidos entre los organismos dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes.

## **ARTICULO VI**

Las Partes facilitarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones, la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo las actividades de cooperación, en virtud del presente Acuerdo, en los usos pacíficos de la energía nuclear.

## **ARTICULO VII**

1. Todo material nuclear, como también todo equipo especialmente diseñado o preparado para el tratamiento, uso o producción de material especial fisiónable, transferido en virtud del presente Acuerdo, sólo será utilizado para fines pacíficos y no-explosivos.

2. Todo material nuclear transferido entre las Partes, como así también el material nuclear utilizado en o producido a través del uso de cualquier material o equipo así transferido, estará sujeto a la aplicación de salvaguardias por parte del OIEA.

3. Se entiende que se verificará el compromiso contemplado en este Artículo, en el caso de la República de Corea, conforme al Acuerdo entre Corea y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias en conexión con el Tratado (documento del OIEA INFCIRC/236), y en el caso de la República Argentina, conforme al Acuerdo entre la Argentina, Brasil, La Agencia Argentino-Brasileña de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias (documento del OIEA INFCIRC/435).

4. Sin embargo, si por alguna razón o en cualquier momento, el OIEA no administrara dichas salvaguardias dentro del territorio de una Parte, esa Parte de inmediato celebrará un acuerdo con la otra Parte para el establecimiento de un sistema de salvaguardias que sea compatible con los principios y procedimientos del Sistema de Salvaguardias del OIEA (documento del OIEA INFCIRC/66 Rev.2) y dispone la aplicación de las salvaguardias a todos los ítems sujetos al presente Acuerdo.

## **ARTICULO VIII**

Todo material, equipo o tecnología transferidos en virtud de este Acuerdo serán transferidos desde el territorio de cualquiera de las Partes en este Acuerdo a una tercera parte sólo cuando exista acuerdo entre las Partes por escrito con anterioridad a la transferencia.

## **ARTICULO IX**

Las Partes tomarán las medidas adecuadas para proporcionar el material transferido conforme al presente Acuerdo con un nivel de protección física no inferior al recomendado por el documento del OIEA INFCIRC/225/Rev.3 como así también toda modificación posterior aceptada por las Partes.

## **ARTICULO X**

Las Partes alentarán la cooperación entre los organismos participantes en la instrumentación del presente Acuerdo, y se informarán mutuamente sobre el avance de los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo.

## **ARTICULO XI**

1. Las Partes efectuarán consultas sobre la instrumentación del presente Acuerdo y los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés recíproco, con miras a compatibilizar sus posiciones en las situaciones pertinentes.

2. Las Partes establecerán el Comité de Coordinación Conjunto compuesto por representantes designados por las Partes que actuará como instrumento de coordinación para la instrumentación del presente Acuerdo. El Comité se reunirá alternadamente en la República de Corea y en la República Argentina en la fecha mutuamente acordada.

## **ARTICULO XII**

Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente a través de consultas o negociaciones mutuas entre las Partes. Si no pudiera lograrse una solución por dichos medios, la controversia podrá, si ambas Partes así lo acuerdan, ser sometida a los procedimientos de arbitraje de conformidad con la práctica internacional.

## **ARTICULO XIII**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se informan mutuamente que han cumplido con sus respectivos requisitos constitucionales.

2. El presente Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de diez años y será renovado automáticamente por periodos adicionales de cinco años, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra Parte su intención de rescindir el presente Acuerdo seis meses antes de la fecha de expiración de cualquiera de dichos periodos.

3. El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por consentimiento escrito de las Partes. Toda enmienda al mismo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, y su validez expirará seis meses después de la fecha de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

5. No obstante la rescisión del presente Acuerdo los Convenios mencionados en el Artículo IV y las obligaciones contempladas en los Artículos V, VII, VIII, IX y XII continuarán vigentes salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 9 de septiembre de 1996, en dos originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del texto en español y coreano prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE COREA



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

HAVING IN MIND the traditional friendly relations between the two countries and the common desire to expand bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy,

NOTING that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968,

RECOGNIZING the right of all states to develop all peaceful applications of nuclear energy, according to their own priorities and needs, as well as the right to possess nuclear technology for such purposes,

BEING AWARE that the utilisation of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step for the promotion of social and economic development of both countries,

ATTACHING great importance to the ensuring of the safe, reliable and peaceful uses of nuclear energy based on the most up-to-date knowledge, and

BEING CONVINCED that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy, on the basis of equality and mutual benefit, contributes to further development of their friendly and cooperative relations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## **ARTICLE I**

The Parties shall encourage and promote cooperation and the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear development programmes.

## **ARTICLE II**

The Parties agree to facilitate cooperation concerning the peaceful uses of nuclear energy in the following areas:

- a) Basic and applied research related to the peaceful uses of nuclear energy;
- b) Research, development, design, construction and operation of nuclear research and power reactors, and installations of the nuclear fuel cycle;
- c) Technology on the nuclear fuel cycle, starting from and including exploration and exploitation of nuclear ores, and the production of nuclear fuel elements up to disposal of radioactive wastes;
- d) Industrial production of components, equipment and materials needed for use in nuclear reactors and their nuclear fuel cycle;
- e) Nuclear medicine, production of radioisotopes and their application;
- f) Radiological protection, nuclear safety and regulation, the assessment of the radiological impact of nuclear energy and its nuclear fuel cycle;
- g) Technology and nuclear safeguards and physical protection;
- h) Rendering of services in the above-mentioned areas; and
- i) Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy which the Parties may deem as a matter of mutual interest.

## **ARTICLE III**

The cooperation agreed upon under Article II shall be effected in the following ways:

- a) Mutual assistance related to education and training of scientific and technical personnel;



- b) Exchange of experts, scientists, technicians and lecturers;
- c) Reciprocal consultations on scientific and technological problems;
- d) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development;
- e) Reciprocal deliveries of materials, equipment and services related to the areas mentioned in Article II;
- f) Exchange of information and documentation related to the above mentioned areas; and
- g) Other forms of cooperation agreed upon between the Parties, including those within the framework of the mechanisms under Article IV,

#### **ARTICLE IV**

1. The cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the agencies designated by the Parties. Such agencies may conclude separate arrangements determining costs, programmes and other specific terms and conditions of cooperation as well their respective rights and obligations, in accordance with their respective attributions and budgets.

2. For the purpose of this Agreement, "agency" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation.

#### **ARTICLE V**

1. The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except for the cases when the Party providing such information has notified the other Party in writing beforehand of the restrictions and reservations concerning its use or transfer. If information and documentation intended for exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to the respective laws and regulations.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with the respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information including commercial and industrial secrets transferred between the agencies within the jurisdiction of either Party.

#### **ARTICLE VI**

The Parties shall facilitate, in conformity with their respective laws and regulations, the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out the cooperative activities under this Agreement in the peaceful uses of nuclear energy.

## **ARTICLE VII**

1. Any nuclear material, as well as any equipment specially designed or prepared for treating, using or producing special fissionable material, transferred under this Agreement, shall only be used for peaceful and non-explosive purposes.
2. Any nuclear material transferred between the Parties, as well as the nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred, shall be subject to the application of safeguards by the IAEA.
3. It is understood that the commitment contained in this Article shall be verified, in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236), and in the case of the Argentine Republic, pursuant to the Agreement between Argentina, Brazil, the Argentine-Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA for the Application of Safeguards (IAEA document INFCIRC/435).
4. However, if for any reason or at any time, IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguard system that conforms to the principles and procedures of the IAEA's Safeguards System (IAEA document INFCIRC/66 Rev.2) and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

## **ARTICLE VIII**

Any material, equipment or technology transferred under this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only when agreed upon between the Parties in writing prior to the transfer.

## **ARTICLE IX**

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than that recommended by IAEA document INFCIRC/225/Rev.3 as well as any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

## **ARTICLE X**

The Parties shall encourage cooperation between participating agencies in the implementation of this Agreement, and will inform each other on the progress of projects executed under this Agreement.

## ARTICLE XI

1. The Parties will consult each other about the implementation of this Agreement and the matters they deal with at the international level concerning the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest, with a view to harmonizing their positions in appropriate situations.

2. The Parties shall establish the Joint Coordinating Committee composed of representatives designated by the Parties to serve as an instrument of coordination for the implementation of this Agreement. The committee shall meet alternately in the Republic of Korea and the Argentine Republic on mutually agreed date.

## ARTICLE XII

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties. If a settlement can not be reached by such means, the dispute may, if both Parties so agree, be referred to the procedures of arbitration in accordance with international practices.

## ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last note by which the Parties inform each other that their respective constitutional requirements have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of ten years and shall be automatically extended for additional periods of five years, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration date of any such period.

3. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Parties. Any amendments to it shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

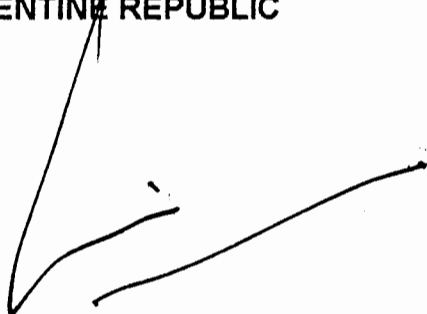
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party, ceasing to be valid six months after the date of submission to the other Party of a written request for its termination.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement the arrangements mentioned in Article IV and obligations contained in Article V, VII, VIII, IX and XII shall remain in force unless otherwise agreed upon by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires, on September 9, 1996 in duplicate in Spanish, Korean and English languages, all three texts being equally authentic, in case of any divergence of interpretation in the Spanish and Korean texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'V' shape followed by a horizontal line and a diagonal stroke.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in black ink, consisting of three distinct, stylized characters.